



4/2006

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY



日本文化友の会

JINKÔ-LASTUJEN TYÖSTÄMISTÄ. Kts. 25



TOMO (suomeksi ystävä) on Japanilaisen kulttuurin ystävät ry:n jäsenlehti, joka ilmestyy neljästi vuodessa ja on jäsenille maksuton. Painos: 500 kpl.

Päätoimittaja: Paula Ronkainen. Aineisto on tervetullutta lehteen 15.2.2007 mennessä: paula.ronkainen@japaninkulttuuri.net

Ilmoitushinnat: 1/1 s. 60 € (toisto 50 €), ½ s. 34 € (25 €), ¼ s. 20 € (18 €)

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY / JOHTOKUNTA 2006

Puh.joht.	Ronny Rönqvist	09- 595 068
Varapuh.joht.	Fred Kapri	09- 692 7522 fred.kapri@japaninkulttuuri.net
Sihteeri	Ulla Arjamaa	09-724 5031 ul-
la.arjamaa@japaninkulttuuri.net		
Taloudenhoitaja	Antti Lappalainen	09- 698 6496 lappalaiset@pp.inet.fi
Jäsenet	Tomoko Saito-Soinisalo	040-548 1180 tomokosaso@kolumbus.fi
	Heli Laitinen	
	Raino Hurme	
Varajäsenet	Seija Savolainen	050-5367 039 seija.savolainen@hel.fi
	Laura Lappalainen	09- 698 6496

YHDISTYKSEN MUUT TOIMIHENKILÖT

Julkaisujen myynti	Antti Lappalainen	09- 698 6496
Tomon päätoimittaja	Paula Ronkainen	0400 86 1128

HARRASTUSPIIRIEN OHJAAJAT

Elokuvat	Ronny Rönqvist	09- 595 068
Ikebana	Laura Lappalainen	09- 698 6496
Japanin kieli	Pia Matilainen	pia.matilainen@japaninkulttuuri.net
Japanin keskustelu	Midori Tsunoi	0400-462 079
Kalligrafia	Yoko Kobayashi-stjerna	09- 724 6746
Ruoka	Kenichi Kakuta	09- 395 2992 (klo 12.00 jälk.)
	Fred Kapri	09- 692 7522

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry.

Japanilaisen kulttuurin ystävät ry (JKY) on perustettu vuonna 1978. Yhdistyksen tavoitteena on tehdä japanilaista kulttuuria tutuksi suomalaisille ja kertoa japanilaiselle suomalaisesta kulttuurista. JKY järjestää vuosittain VEDEN ÄÄNI-konsertin, teatteri- ja konserttiryhmien vierailuja, näyttelyitä, elokuvailtoja ja myyjäisiä.

Julkaisut:

Neljä kertaa vuodessa ilmestyvä Tomojäsenlehti, vuosittain ilmestyvä Japanin kulttuurin eri aloja käsittelevä Hashi-julkaisu, japanin kielen oppikirja ja siihen liittyvä suomi-japani-suomi sanasto.

Yhdistyksellä on oma kirjasto.

Harrastuspiirit:

kielikurssit, ikebana, ruoka, origami, calligrafia, japanilaiset miekat, taide- ja antiikki-
piiri, perinnejuhlat ja matkat.

Kotisivut: www.japaninkulttuuri.net

YHDISTYKSEN KIRJASTO

Yhdistyksellämme on hyvä kokoelma suomenmennettua japanilaista kauno-kirjallisuutta ja tieto- ja taideteoksia erikielisinä. Kirjastoon tilataan myös englanninkielisiä lehtiä **The East** (tekstejä kulttuurista tekniikkaan) ja **Daruma** (japanilaista taidetta ja antiikkia).

Jos haluat käydä kirjastossa, sovi siitä puhelimitse: Ulla Arjamaa 09- 724 5031 tai Laura Lappalainen 09- 698 6496. Kirjasto sijaitsee yhdistyksen kerhotila **TOMOHI-MASSA** os. Wecksellintie 6.

日本文化友の会

日本文化友の会は1978年に設立され、フィンランドの人たちに様々な日本文化を紹介し、又日本人にフィンランドの文化を知ってもらうことを目的としています。当会は年一度の「水の音」コンサートを初め、日本から劇団やオーケストラ、映画などを招請しています。

出版活動としては、日本語テキストその付属カセットテープ、年一回発行の総合日本文化特集誌「橋」、年4回発行の当会機関誌「友」などがあります。

またサークルとして。生花、書道、言葉のボール、折紙、料理の各部が活動しており、その他にも旅行、遠足や伝統的な祭り事も行っています。さらに日本の美術展覧会のアレンジにも協力しています。当会には専属の図書館もあります。

当会への連絡先は、「P.O.Box 3050101 Helsinki, 電話ファックス 09-698 6496」です。



こんにちは

Tomossa on jälleen kerran paljon erittäin mielenkiintoisia juttuja ja artikkeleita Tokiota myöten sekä japanilaisia sananlaskuja, jotka tiivistävät olennaisen.

Tulossa on myös Japanilaisen kulttuurin ystävät ry:n uuden vuoden juhla Kabukissa sekä myös SJY:n Mochi-juhla perinteiseen tapaan. Tervetuloa molempiin tapahtumiin! Lisäksi JKY:n sääntömääräinen vuosikokous on helmikuussa 2007.

Joulu lähestyy kovaa vauhtia. Tänään kävimme katsomassa Stockmannin jouluikkunoita jälleen kerran, kuten tapanamme on tehdä joka vuosi. Vaikka lapset ovatkin jo isoja, niin silti käymme niitä katsomassa sekä Helsingissä että Tapiolassa. Tämä on yksi niistä perinteistä, joita meidän perheeseen on kertynyt.

Lisäksi tavaksemme on tullut, että jouluna syömme perinnejouluruokia vain mummo-
lassa, sillä kotona teemme niiden sijasta aasialaista ruokaa: japanilaisittain raakaa kalaa, laosilaisittain riisiä ja thaimalaisittain lihaa jne, joten jouluähkystä kuulemme vain tv:stä.

Hyvää ja rauhaista joulua!

Terveisin,

Paula Ronkainen

Tomon päätoimittaja

SISÄLLYS

Tomo-tiedot	2
Johtokunta 2006	2
Yhdistystietoja	3
Sisällys	5
JKY:n uudenvuoden juhla	6
The Japan Foundation— säätiö	7
Mochi-juhla	8
Kokouskutsu	10
Ei hullumpi johdanto	11
Käymälän kauneudesta	14
Kiotolaisissa puutarhoissa: toinen päivä	15
心あたたまる日の心ひきしまる話	18
Kaksi kuoroa	20
Runoja	22
日本の香り - お香	23
Syksy saa	26
Japanilaiset sananlaskut	30
Yhdistyksen julkaisut	32
Harrastuspiirit	34

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY:N

Villisian vuosi -

uudenvuodenjuhla

Syödään hyvää ruokaa ja puheenjohtaja puhuu
ja on arpajaiset

Aika: sunnuntai 4.2.2007 klo 15-18

Paikka: ravintola Kabuki, Lapinlahdenkatu 12, Helsinki

Hinta 22€, lapset alle 12 vuotiaat 12€

JKY:n tili: 800018-78964437

Ilmoittautuminen 26.1.2007 mennessä:

Antti Lappalainen 09-6986496 tai lappalaiset@pp.inet.fi Ulla

Arjamaa 0400-456185 tai ulla.arjamaa@japaninkulttuuri.net

Huom!

Mukaan mahtuvat 30 ensimmäistä ilmoittautunutta.

歌舞伎

KABUKI

Lapinlahdenkatu 12 puh 09- 694 9446

ma-pe klo 11.30-14.00

ja klo 17.00-23.00

(Sisään pääsee vain klo 22.30 asti.)

Lauantaina suljettu.

su klo 16.00-23.00

The Japan Foundation -säätio

myöntää tukea erilaisiin hankkeisiin, jotka edistävät Suomen ja Japanin välistä tiede- ja kulttuurivaihtoa. Säätiön ohjelmista saa lisätietoja suurlähetystön (<http://www.fi.emb-japan.go.jp/fi/opiskelu.htm>) ja Japan Foundationin kotisivuilta (<http://www.jpf.go.jp/e/about/program/list.html>). Hakulomakkeet voi tulostaa Japan Foundationin kotisivuilta tai tilata lähetystöstä osoitteesta inquiry.fi@jpnembassy.fi
Ystävällisin terveisin,

Johanna Uski

Kulttuuri- ja informaatioasihteeri

Japanin suurlähetystö

Unioninkatu 9

00130 Helsinki

Finland

Puh. 09-686 0200

Fax. 09-692 7923

Sähköposti: johanna.uski@jpnembassy.fi

Kotisivut: www.fi.emb-japan.go.jp

JAPANI



- erikoishinnat jäsenille
- kampanjahinnat
- ryhmämatkat
- junapassit
- hotelli , minshuku ja ryokan -varaukset

日本への会員向け特別運賃のご提供
期間限定の特別航空運賃のご案内
団体旅行のお手配
ジャパン レイルパスの発券
日本のホテル・民宿・旅館のお手配

Lisätiedot

詳細は下記弊社までお願い致します。

Japanin Spesialisti

Laatumatkat

NET
TRAVEL
SERVICE

COMPANY WITHIN TUMIARE CORPORATION

Laatumatkat
Hietalahdenkatu 3
00180 Helsinki
Puh 09-6866980
Japani@laatumatkat.fi
www.laatumatkat.fi

Vain jäsenille

JAPANILAISTYYLINEN UUDENVUODEN MOCHI-JUHLA (SJY:N)

Su 14.1.2007 klo 15.00 - 17.00

(Hgin Kirjatyöntekijäin Yhdistyksen
KIRJA-juhlasali, Kirjatyöntekijäinkatu 10, 1. krs
(Kruununhaka)

Perinteinen ja näyttävä vuoden vaihtumiseen liittyvä perhetapahtuma. Mochin, uudenvuoden riisikakkujen, tekoa autenttisin välinein liukuvasti pitkin iltaa.

Tule valmistamaan oma mochi-kakkusi, jonka voit sitten itse nauttia. Ota oma essusi mukaan!

Tule nauttimaan japanilaisen uudenvuoden tunnelmasta, mukavasta yhdessäolosta ja muusta ohjelmasta!

Hinta: aikuiset eur 6/hlö, lapset 5-12 v. eur 3/hlö
Maksu ovella käteisellä (sis. materiaalit ja vuokran)

Tilaisuus järjestetään yhdessä muiden Japani-yhdistysten kanssa. Kullakin yhdistyksellä on tilaisuuteen oma kiintiönsä.

JKY:n jäsenet: ilmoittautumiset viimeistään to 28.12.2006 mennessä ulla.arjamaa@japaninkulttuuri.net tai puh. 0400-456185

KOKOUSHKUTSU

SÄÄNTÖMÄÄRÄINEN VUOSIKOKOUS 2007

Aika 20.2.2007 klo 17.30

Paikka Annantalon auditorio, 2. krs, Annankatu 30, Helsinki

ESITYSLISTA

1. Kokouksen avaus
2. Kokouksen järjestäytyminen: valitaan puheenjohtaja, sihteeri, kaksi pöytäkirjan tarkastajaa ja kaksi ääntenlaskijaa
3. Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen
4. Esityslistan hyväksyminen kokouksen työjärjestykseksi
5. Yhdistyksen vuoden 2006 toimintakertomuksen hyväksyminen
6. Yhdistyksen vuoden 2006 tilien ja tilintarkastajien lausunnon esittäminen. Tilinpäätöksen hyväksyminen sekä tili- ja vastuuvapauden myöntäminen johtokunnalle ja taloudenhoitajalle.
7. Jäsenmaksun suuruudesta sekä jäsenmaksun maksuajasta päättäminen
8. Toimintasuunnitelman ja talousarvion hyväksyminen vuodelle 2007
9. Johtokunnan jäsenten valinta. Valitaan puheenjohtaja ja johtokunnan varsinaiset jäsenet ja varajäsenet.
10. Kahden tilintarkastajan ja heidän varamiestensä valinta vuoden 2007 tilejä ja hallintoa tarkastamaan
11. Muut johtokunnan tai jäsenten esittämät asiat
12. Kokouksen päättäminen

Ei hullumpi johdanto

Minkä tahansa alan yleiskatsauksiin ja opaskirjoihin tarttuu aina vähän varauksellisesti. Ei voi olla pohtimatta sitä, miten pinnallisesta paketista mahtaa-kaan olla kyse ja kuinkahan paljon epätarkkuuksia tekstiin mahtaa sisältyä. Kolmen kirjoittajan *A Guide to the Japanese Stage. From Tradition to Cutting Edge.* (2004, Tokyo: Kodansha International) on kuitenkin hieno poikeus.

Teoksen kirjoittajista Ronald Cavaye ja Paul Griffith ovat englantilaisia. Japanilaisesta edustuksesta vastaa Akihiko Senda. Kaikilla kolmella on tukeva akateeminen 'pohjalasti' teatterin ja esittävien taiteiden tutkimuksen alalta, mutta kirjan kannalta edullista on ollut tekijöiden käytännön kokemus näiltä alueilta. Professori Senda on tunnettu teatteriarvostelija ja Cavaye ja Griffith ovat molemmat tehneet englanninkielisiä käännöksiä ja kommentteja Tokion kansallisteatterin ja Kabuki-zan esityksiin.

Lähestymistapa on kirjoittajien taustan vuoksi hyvin käyttäjäystävällinen, ja tietysti ensisijaisesti länsimaiselle lukijalle suunnattu. Lukijalta ei edellytetä pohjatietoja, mutta mistään idiootin oppaasta ei kuitenkaan ole kyse. Perinteiset teatterimuodot (nō, kyōgen, bunraku ja kabuki) esitellään ytimekkäästi. Mukana on myös suosittujen perinne näytelmien juoniselostuksia ja pieni luettelo näytelmistä, joita on saatavissa DVD:llä englanninkielisin (audio) käännöksin ja kommentein varustettuna. Ansiokasta on, että japaninkielistä ter-

minologiaa ei ole arasteltu. Teos indekseineen toimii hyvin pienenä perinneteatterin sanakirjana (tosin vain *romanji* – pohjaisena) japanilaiseen teatteriin perehtyneellekin lukijalle.

Perinteiset muodot haukkaavat tässäkin teoksessa suurimman osan sivumäärästä, mutta viitisenkymmentä sivua on kuitenkin varattu myös modernin teatterin ja näytelmäkirjallisuuden esittelyyn. Esipuheessaan kyōgen -näyttelijä ja teatterinjohtaja Nomura Mansai kirjoittakin:

“Many overseas visitors to Japan have the impression that Japanese theater is all about Kabuki. I would like to dispel that myth. There is, in fact, a wide variety of performing arts staged in all kinds of theatres, large and small, mostly cen-

FUTONS & MORE

布団

FTN

HELSINKI

Kalevankatu 17

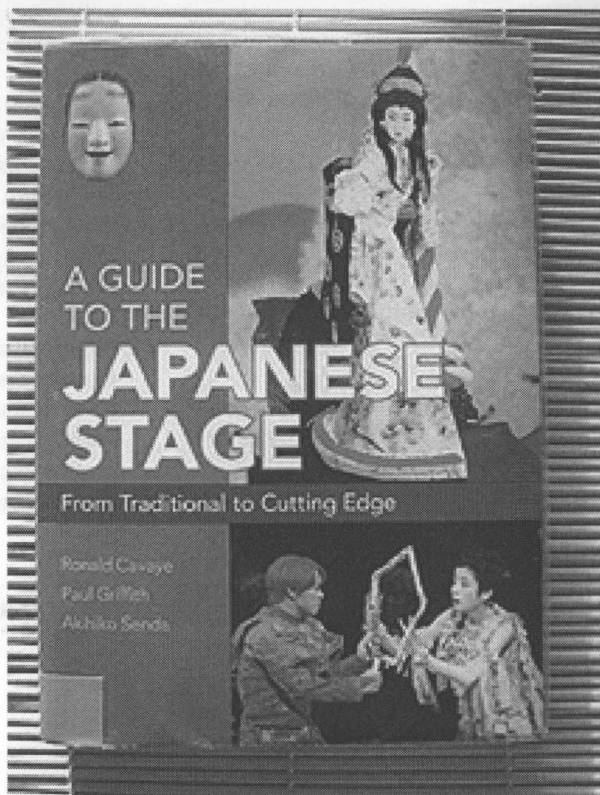
09-135 6209 | www.ftn.cc

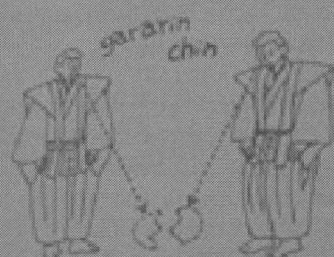
tered on Tokyo. Through appreciating the many-faceted attractions of Japanese theatre, I hope people around the world may also get a feeling for what Japanese culture is really like today. (s. 18).”

Kuvitusta kirjassa on runsaasti. Mustavalkoiset kuvat toimivat paremmin kuin vähän vaihtelevantasoiset ja puupiirrosten hallitsemat värikuvat. Erityisesti piirretyt kuvat, esimerkiksi näyttämöiden rakenteesta, peruukeista, kasvomaalauksista ja puvunvaihtotekniikoista, ovat hyvin tehtyjä ja valaisevia.

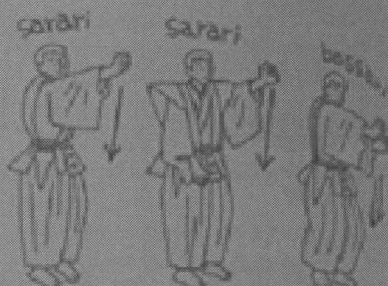
A Guide to the Japanese Stage –kirjaa voi hyvin suositella Japaniin matkustavalle ystävälle, kielikurssilaiselle tai kenelle tahansa, joka haluaa pikakelauksen japanilaiseen teatteriin. Hinta on edullinen ja pötkarikoko kulkee hyvin mukana. Kirjan lopussa olevista teatterien kotisivu-, osoite- ja lipputiedoista on varmasti myös hyötyä, vaikka niiden paikkansapitävyys kannattaa-kin tarkistaa netistä ennen suunniteltua teatterivierailua.

Anna Thuring





Breaking a bowl



Pulling down a scroll picture



Eating sweets



Sawing



A mosquito



Washing clothes

gara gara

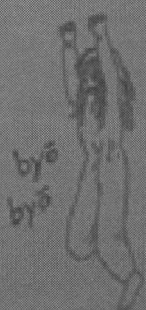


Opening a heavy door

kwa! kwa!



A fox



A dog barking

Käymälän kauneudesta

Tanizaki Junichiron esseekokoelma *Varjojen Ylistys* (suom. Jyrki Siukonen, 1997, Taide) on opiskelijoitteni keskuudessa usein parjattu: Tanizakin tekstin luetaan korostavan japanilaisen kulttuurin ylivoimaisuutta ja ainutlaatuisuutta suhteessa länsimaiseen kulttuuriin. Mieli pide kumpuaa suomalaisten protestanttisen vaatimattomasta luonteenlaadusta: ”Häpiä sille joka omaansa kehuu”.

Tanizaki osaa arvostaa ja rakastaa omaa kulttuuriaan, etenkin sen perinteisiä puolia, ja sanoo sen ääneen. Tämä ei ole japanilaisessa kulttuurissa häpeä. Joka osaa arvostaa omaansa, oppii myös arvostamaan muiden kulttuurisia erityispiirteitä, kuulin useasti sanottavan Japanissa. Tosin meillä vannotaan kulttuurin globalisaation nimeen, joten voi olla, että tulevaisuudessa ei enää tätä ongelmaa ole. Se olisi sääli.

Tanizakille perinteinen käymälä oli osoitus japanilaisen arkkitehtuurin hienostuneisuudesta ja heidän paremmasta tyyli-tajustaan verrattuna länsimaalaisiin. Hän arvostelee länsimaisten käymälöiden valkoisena hohtavia kaakeleita ja niistä heijastuvaa kovaa valoa suorastaan hävyttömäksi: hänelle se on kuin nainen joka paljastaisi jalkovälinsä koko maailmalle. Onko tämä todella tarpeen paikka, jonka ”tarkoitus on ottaa vastaan ruumiimme eritteet?”

Tanizakin mielestä ehdoton puhtaus ja kaakelointi sopivat vielä kylpyhuoneeseen, mutta käymälä on hyvä jättää epäselvän hämärän usvaan.

Mielestäni Tanizakin oivallus länsimaisen WC:n hävyttömyydestä on oivallinen. Siinä missä länsimaalaiset pitävät paikkaa niin likaisena, että välttävät sen mainitsemista kohteliaassa keskustelussa, japanilaiset ovat tehneet käymälässä käymisestä kokonaisvaltaisen esteettisen elämyksen.

Paljon hienostuneempaa on astua käymälään tai toilettiin, jonka lattia on puuta. Kuluessaan puun syyt tulevat kauniiksi esiin ja lankkuihin tulee erityinen kiilto. Myös puinen istuin on verrattomasti miellyttävämpi kuin kylmä muovinen.

Japanilainen perinteinen käymälä sijaitsee erillään muusta rakennuksesta. Ikku-na mahdollistaa luonnon jatkuvasta muutoksesta nauttimisen hiljaisuuden ja hämärän kehrässä, joka herkistää aistit kuuntelemaan sadepisaroiden verkkaista putoilua lehdistä kiville tai tuulen havi-naa bambuissa.

Vaikka perinteisissä japanilaisissa käymälöissä suositetaan luonnon materiaaleja kuten puuta ja maarappausta, niiden siisteys muistuttaa zen-temppeleiden siivoamisen taiteesta. Jos ikkunaa ei ole, tuodaan käymälään kukkia, jotta yhteys luontoon säilyy. Japanilaisessa perinteisessä käymälässä ei ole myöskään lämmitystä ja talvella siellä on yhtä kylmä kuin ulkona. Japanilaiset ovat onneksi kuitenkin oivaltaneet, että aistikkuus on viileää.

Perinteinen japanilainen käymälä on osoitus arjen estetiikasta ja esteettisistä arvoista, kuten *sabi* ("eristyneisyys", "patina"), *yūgen* ("hienostunut", "hämärä"), *wabi* ("karu"), *shibumi* ("kehittynyt tyyli", "hiljainen ja aistikas"), tai *hie* ("viileä"). Käymälä on myös osoitus kyvystä elää sopusoinnussa luonnon ja vallitsevien olosuhteiden kanssa. Tällöin riittämättömyydestä tulee tyydyttävää, ja parhaimmassa tapauksessa jopa kauneuden huipentuma - tai ainakin mahdollinen valaistuksen paikka.

FT Minna Eväsoja, tutkija

Kiotolaisissa puutarhoissa: toinen päivä

Päätin, että kun kerrankin olen Kiotossa en malta tuhлата aikaani nukkumiseen ja olen varannut paikan aamun ensimmäiselle turistikierrokselle Shugakuinin keisarilliseen huvilaan. Lähdän liikkeelle hyvissä ajoin, sillä mielessäni on muutaman vuoden takai-





nen kokemus pahanpäiväisestä eksymisestä matkalla toiseen keisarilliseen huvilaan, Katsuraan. Silloin minulle selvisi, että japanilaiset kartat piirretään aivan toisella, minulle käsittämättömällä, logiikalla kuin suomalaiset: katuja voi puuttua kokonaan, mittasuhteet heittelevät eikä pohjoinenkaan – näin minulle on kerrottu – aina itsestäänselvästi löydy pohjoisesta. Viimeksi mainittua seikkaa en ole itse huomannut, mutta se ehkä selittääkin, miksi niin usein olen joutunut eksyksiin Japanissa.

Tällä kertaa matka etenee kuitenkin hämmästyttävän helposti ja saan odottaa portilla pitkään ennen kuin tien mutkan takaa ilmestyvät seuraavat turistit: kaksi hymyilevää japanilaisnaista matkasau-

voineen. Ohayō gozaimasu! Meidät ohjataan odottamaan rakennukseen, josta voi ostaa Shugakuinia esittäviä postikortteja ja oppaita ja kun kaikki turistikierrokselle ilmoittautuneet – parikymmentä japanilaisvanhusta ja minä – ovat tulleet paikalle, on aika aloittaa.

Portti vie heti kauniiseen puutarhaan. Opas ei kuitenkaan katso tarpeelliseksi jäädä ihaillemaan sitä vaan vie meidät kauemmaksi, rakennusten varjoon, ja kertoo siellä paikan historiasta. Matkan jatkuessa ohitamme istutuksilla työskenteleviä puutarhureita ja mietin, miten suuren vaivannäön ja huolellisen suunnittelun tulosta luonnollisen vaikutelman antava japanilainen puutarha itse asiassa onkaan. Valokuvia saa pysähtyä

ottamaan vapaasti, mutta hienotunteisesti taustalle vetäytynyt vartija pitää huolen, ettei kukaan jää joukosta.

Usein sanotaan japanilaisen estetiikan korostavan kätkeyn kauneuden viehätystä. Japanilaisissa puutarhoissa kokemus strukturoidaan miegakure-tekniikan avulla niin, että puutarha paljastuu siinä kulkevalle vain osa osalta, vähän kerrallaan. Shugakuinissa yllätyksellisyyden elementti on vahvasti läsnä. Polku johdattaa kulkijaa ylös rinnettä, kun sitten aivan yhtäkkiä pensaiden takaa tulee esiin huikcan kaunis näkymä: puutarhan yleisilmettä hallitseva suuri lampi, saaret, kaarisilta, ja kaiken ympärillä valtava tilan vaikutelma. Kioton kaupunkia ympäröivät vuoret levittäytyvät silmien eteen monikerroksisisina polveilevina sinisinä jonoina, jotka tuntuvat jatkuvan joka suuntaan äärettömyyteen asti.

En

voi olla kuulematta vieressäni kahden naisen puhetta: "Katso, miten kauniisti kaikki heijastuu lammen pintaan." Ja: "Haluaisin tulla tänne uudelleen syksyllä ruskun aikaan. Ei, haluaisin nähdä tämän kaikkina vuodenaikoina!" Olen iloinen, että vahingossa kuulin, mitä he sanoivat, koska muuten en olisi osannut tarpeeksi arvostaa näkymän näitäkin puolia. Lukuunottamatta kivipuutarhoja lampi on keskeinen elementti kaikissa japanilaisissa puutarhoissa ja heijastuksen estetiikka tärkeä tekijä kokonaisvaikutelman luojana. Samoin vuodenaikojen vaihtelun mahdollistama kauneuden potentiaali on japanilaisissa puutarhoissa otettu todella käyttöön ja sitä kautta yhdellä ja samalla puutarhalla on lukemattomia eri ilmeitä.

Sitä, kun kaukaisempi maisema on tuotu



osaksi puutarhan näkymiä kutsutaan japaniksi shakkeiksi eli maiseman lainaamiseksi. Shugakuinin lähellä, vain pienen bussimatkan päässä Entsūjin temppelissä, on toinen tästä tekniikasta tunnettu puutarha. Istun siellä tatamimatolle. Ympärillä kaiuttimet toistavat nauhaa, jossa vanha miehenääni resitoi kertomusta Entsūjistä. Kuistilta näkyvää kivien ja sammalten suorakulmaista puutarhaa kehystää taustalla kohoava Hiei-vuori. Puutarha jatkuu näin kauas luontoon ja katsoja saa vaikutelman, että myös sisätiloihin, sillä näkymää rajaa kolme suoraa puunrunkoa, joiden muoto ja väri toistuu temppelin pilareissa.

Paluumatkalla olen niin uppoutunut mietteisiini, että lähdän vahingossa kulkemaan väärään suuntaan ja huomaan virheeni vasta, kun päädyn syrjäisen yliopiston porteille. Kaksi ystävällistä opiskelijapoikaa ottaa minut onneksi sydämenasiakseen ja istuttaa minut neuvokkaasti koulubussiin, jolla pääsen lähimmälle metroasemalle.

Outi Smedlund

心あたたまる日の心ひきしまる話

トム・クルーズがローマ近郊の古城を借り切り、世界に名だたるセレブたちを招待して、豪華に結婚式をあげたのと同じ日に、フィンランドのムイスティオという小さな町の教会では、こじんまりとした、しかし、とても心温まる結婚式があった。

新郎はスウェーデン語系フィンランド人、新婦はフィンランド国籍を持つ日系ブラジル人。つまり日系ブラジル系フィンランド人ということになるのだが、こういう事情を反映して、牧師さんがフィンランド語、スウェーデン語、英語で話をし、新婦のカナダ在住のおばさんが日本語で聖書の一節を読む、という風で、ほんとなら新婦の母語の一つであるポルトガル語でも何かあればよかったのだが、さすがにそこまでは手がまわらなかったようだ。

新郎新婦ともにお医者さんという関係上、招待客もお医者さんが多く、たまたま披露宴で、私と同じテーブルになったフィンランド人カップルもご主人は獣医、奥さんは消化器内科の「人医」であった。なんでも二人は同じ町の出身なのだが、知り合ったのは30年以上も前、留学先のウイーンだったのだとか。ウイーンへ勉強に行ったのは、そういう出会いという運命があったからなのかもしれませんね、そうかもしれないね、などと、食事をしながらいろいろ楽しい話を聞かせていただいた。その中で、一つ、動物に関する話をみなさんにもお聞かせしよう。

ご主人は仕事の関係上、20頭ばかりの豚を相手にしていたことがあるそうだ。毎朝、豚舎に行ってその豚に「おはよう」などと声をかけることにしていたのだが、ある日思い立って、豚たちに何も声をかけないという「実験」をしてみた。すると、豚たちはじっとご主人を見つめて沈黙すること数秒、「ブフッ」というような声をたてたのである。「あいさつしろ」ということらしい。ご主人はその後何度か同じ「実験」をしてみたのだが、いつも同じ結果だったそうだ。

つぶらな瞳でじっと見つめ、朝の挨拶を待つ豚さんたち。想像するだけで、何だかウルウルしてきそうだが、豚だって、（というのは差別表現かもしれない、）最低の礼儀はわきまえているのだ。人間たる我々も負けてはいられませんぞ、とちょっと心ひきしめるユーモラスな話であった。

植村友香子

KAKSI KUOROA

Osakalainen naiskuoro Poco a Poco ja helsinkiläinen kamarikuoro Gallerie esiintyivät 17.9. Johanneksen kirkossa yhteisessä konsertissa, mutta hyvin erilaisin ohjelmin.

Harumi Takahashin johtama Poco a Poco ei suuresti poikennut monista täällä aikaisemmin kuulluista naiskuoroista, olipa kyse soinnista, esitystavasta tai ohjelmasta, joka sisälsi pääasiassa kansan- ja lastenlaulujen sovituksia pianosäestyksineen. Japanin- ja suomenkielien välinen ääntämishelpous havainnolistui ylimääräisessä "Mansikka on punainen marja" - laulussa sekä Finlandia-hymnissä.

Jälkimmäisessä korostui myös johtajan päättäväisyys ylläpitää pitkät säelopukkeet soimassa yli tahtirajan nuottien edellyttämällä tavalla, mikä monille harrastajakuoroille tuottaa vaikeuksia.

Taitavana pianistina oli Mari Fukuda. 12-jäsenistä Gallerie-naiskuoroa johti moskovalaissyntyinen Victoria Meerson, jonka perusteelliset musiikkiopinnot alkoivat Murmanskissa, jatkuivat Petroskoissa ja päättyivät Sibelius-akatemiassa kuoronjohdon A-diplomiin viime tammi-kuussa.

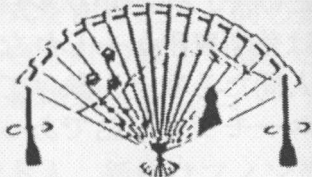
Kaikkea tätä taustaa ja taitoa tarvittiin Aleksandr Kastalskin säveltämän Johannes Kryssostomoksen liturgian kirkkoslaavinkielisessä harjoittamisessa ja esityksessä, joka edusti hyvinkin korkeaa ammattilaistasoa. Kastalski, mm. Tsai-

kovskin oppilas, oli viime vuosisadan alussa Moskovan synodaalikoulun ja kuoron johtaja.

Mainittu liturgiakin on todennäköisesti sävelletty poikakuorolle. Hyvin harjoitettujen ja kirkkaasti yhteen soivien naisäänten esittäminä sen nyanssit ja yllättävän laaja dynamiikka ylsivät musiikilliseen herkkyyteen, jota harvoin kuulee. Yhtä osaavana solistina, jonka ektenioihin kuoro vastaa, oli yldiakoni Mikael Kriisin. Teosta ei ole aikaisemmin esitetty Suomessa.

Antti Lappalainen

古 Koto 都



Japanilainen
RAVINTOLA
日本レストラン

Kalevankatu 21, 00100 Helsinki
Tel. 09-646 080
ma-pe 11.30-14.30 ja 17-23
la 11-14.30 ja 17-23



RUNOJA

Kaupunki, jossa sataa lunta
ensi lumi

kun linnut ovat muuttaneet pois, kuulemmeko putoavien lumihutaleiden
laulavan
vuorostaan tummien vesien sylissä

kesä itkee syksyn sateina
lintujensa lähtöä

yhtä varmaa kuin on talven tulo
että kerran kevääseen se vaihtuu

uudenvuoden juhla

taaskin meihin valaa uutta toivoa
tuli sitten käärmeeen kukon taikka sian vuosi, samantekevää

syyskesä

rohkeasti melkein talveen asti
kukkii urheasti orvokki

valveilla
ennen pimeää tahdon vielä kerran rakkaimpaani katsoa

Kirsti Suomivuori

日本の香り – お香

NIHON NO KAORI – OKÔ

Suitsukkeet saapuivat Japaniin buddhalaisuuden yhteydessä. Ensimmäinen maininta tuoksuvista puulajeista löytyy *Nihonshoki*-kronikasta vuodelta 595. Kronikka kuvaa, kuinka Awajin saaren rantaan ajautuu puunrunko. Saaren asukkaat eivät tunnistaneet puulajia ja lisäsivät sen muun polttopuun joukkoon. Tuosta palavasta puusta nousi kuitenkin ihmeellinen tuoksu ja asukkaat päättivät viedä sen keisarinhalle lahjaksi. Hovissa prinssi Shôtoku tunnisti puun kallisarvoiseksi, aromaattiseksi *jin*-puuksi, jolla oli tärkeä rooli yläluokan harjoittamissa buddhalaisissa rituaaleissa.

Jin oli aloespuuta (engl. *aloeswood*, lat. *aquilaria agallocha*) eli *jinsuikôbô*-puuta, jonka *kanji*-merkit tarkoittavat veteen uponnutta tuoksuva puuta. Korkealaatuinen *jin* sisältää niin paljon aromaattisia öljyjä ja pihkaa, että se on vettä raskaampaa ja vajoaa siksi veden alle. Nykyään tuo aromaattinen puu tunnetaan lyhyemmällä nimellä *jinkô*.

Kuuluisinta *jin*iä säilytetään Naran Tôdaiji-temppelissä, jonne sen lahjoitti keisari Kômÿô vuonna 756. *Jin*ille annettiin nimi *Tôdaiji*, mutta se tunnetaan paremmin nimellä *Ranjatai*. Keisarin

lahjoitus painoi tuolloin n. 13 kiloa, mutta nykyään sen paino on pudonnut 11,6 kiloon. Aikojen saatossa siitä on leikattu palasia sekä omaan käyttöön että palkkioksi uskollisille alamaisille. Ashikaga Yoshimasa, Oda Nobunaga ja keisari Meiji mainitaan omistaneen palan tuota kuuluisaa puuta.

Jos tuosta puunkappaleesta nyt leikattaisiin pieni hippu ja se lämmitettäisiin oikeaoppisesti tuhkaan upotetun hehkuvan hiilen päällä, ympärillemme leviäisi tarkalleen sama ihmeellinen ja hieno tuoksu, kuin mistä satoja vuosia siten harvat ja valitut, mutta sitäkin onnekkammat pääsivät nauttimaan.

Tuoksun kuuntelemisen taito omaksuttiin osana soturin tietä 1600-luvun Japanissa. Käsité *wen xiang* tunnettiin jo Kiinassa, mutta japanilaisessa asussaan se kuului *monkô* eli *kaori wo kiku*. Sama ilmaisu on olemassa myös nykykreikassa. Suitsukkeet ja niiden raaka-aineet tunnettiin jo muinaisessa Egyptissä ja Mesopotamiassa sekä antiikin Kreikassa ja Roomassa, ja niitä kuljetettiin silkkitietä pitkin etelästä pohjoiseen ja lännestä itään.

Jo kiinalaiset olivat nauttineet suitsukkeista ilman niiden uskonnollista kontekstia sekä omaksi ilokseen että lääkinällisiin tarkoituksiin. Japanin kulttuurin kultaisella, Heian-kaudella suitsukkeiden käyttö jaettiin kahteen osaan: buddhalaisiin rituaaleihin kuuluvaan käyttöön (*sonae-kô*) ja uskonnollisista yhteyksistä 'tyhjään' käyttöön (*soradaki*). Suitsukkeilla parfymoittiin huonetilan lisäksi myös vaatetusta, mitattiin aikaa, korostettiin kuluvaa vuodenaikaa tai tärkeitä

tapahtumia, sekä järjestettiin kilpailuja niiden tunnistamisessa. Viimein teen taide ja muut japanilaisen kulttuurin ilmentyvät saivat seurakseen *kôdôn* eli tuoksun tien.

Buddhalaisissa rituaaleissa käytettiin ensin aromaattisten puiden ja mausteiden hienoksi silputtua haketta tuottamaan haluttu tuoksu. Sekoitusten raaka-aineet ja raaka-aineiden suhteet vaihtelivat hie-
man buddhalaisuuden eri lahkojen välillä, mutta sisälsivät tavallisesti ainakin *jinkô*ta, santelipuuta (*byakudan*), neilikkaa, kanelia ja kamferia.

Sekoitus siroteltiin tuhkaan upotetun kuuman hiilen päälle. Tekniikka on nykyäänkin käytössä *kôsekissa* eli 'tuoksuistunnossa', vrt. *chaseki*.

Senkôn (tikunmuotoinen, poltettava suitsuke) tekemisen taito opittiin Japanissa vasta 1500-luvulla, mutta se nousi nopeasti buddhalaisten rituaalien tuoksuksi sen helpouden takia.

Shoyeidô on yksi Japanin vanhimmista suitsukkeiden tuottajista. Shoyeidô perustettiin Kiotossa vuonna 1705, ja sen tärkeimpiä asiakkaita ovat juuri buddhalaiset temppelit, kuten Kiyomizudera.

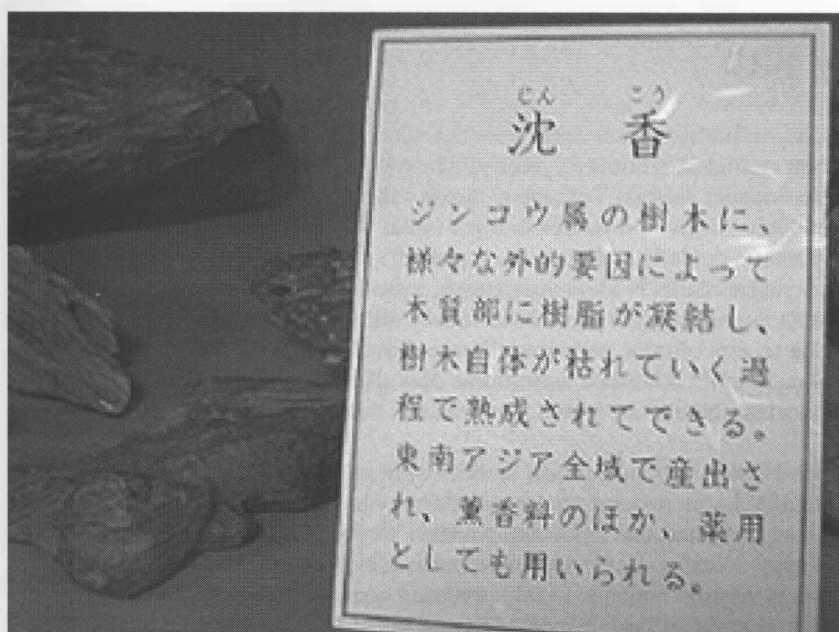
Shoyeidôn monisatavuotinen tietotaito ja perinne ovat saaneet uudenaikaisen *soradaki*-muodon. Hienostuneiden tuoksujen kuuntelemisesta nimensä saanut Lisn on nykyajan tilaan ja tunnelmiin tarkoitettu tuoksukonsepti, jossa yhdistyy suitsukkeiden monituhatuotinen historia ja nykyjapanilainen design.

Lisn-konseptin mukaisia liikkeitä on maailmassa kolme: kotikaupungissaan Kiotossa, pääkaupungissa Tokiossa sekä Helsingissä.

Sami Hilvo
Lisn Helsinki
Tarkk'ampujankatu 4
00140 Helsinki
www.lisn.fi

Kirjoituksen sanastoa:

jinsuikôbô	沈水香木
jinkô	沉香
monkô	聞香
kaori wo kiku	香りを聞く
sonae-kô	供え香
soradaki	空焚
kôdô	香道
kôseki	香席
senkô	線香



AROMAATTISIA PUUNKAPPALEITA



JINKÔ-LASTUJEN TYÖSTÄMISTÄ.

Syksy saa

Syksy Japanissa on suomalaisen vastineeseensa verrattuna mukava. Varsinkin jos ei oteta huomioon ajoittaisia taifuuneja, joille tämän syksyn Suomen syysmyrskyt ovat tosin hyvinkin vetäneet vertoja! Tokioon ei tämän syksyn taifuunit ole kuitenkaan onneksi osuneet. Ohimenevien taifuunien laitojen tuulet ovat kuitenkin pyörittäneet puista lehtiä jo syyskuun puolella täälläkin. Suomalaiselle tutummista syksytunnelmista saimme otteita ruskaretkellä Nikkon vuoristossa, jossa lokakuun alkupäivinä aamulla oli vain 6 astetta lämmintä, tuuli ja vettäkin vihmoi aika ajoin. Tosin syynä taisi loppujen lopuksi olla se, että olimme parhaimmillamme käytännössä pilvessä: kun korkeutta oli jo n. 1500 m, hotellin ikkunasta katselimme ohikulkevien pilvien haituvia! Samaan aikaan Tokiossa lämpöä oli +26 astetta ja ruskasta ei tietoaakaan.

Ei se vielä ihan Nikkon vuoristossakaan tuolloin ollut parhaimmillaan mutta selkeästi aluillaan kuitenkin. Lapin ruskaan en osaa tšekäläistä vuoristo-ruskaa vertailla, mutta japaninvaahteran sirot, ruskasta kirkkaanpunaisiksi värjäytyvät repaleiset lehdet ovat mitä kaunein näky. Nikkon vuoristossa maisemaan lisäksi sekoittuu vuoroin upeiden vuoristojärvien ja vuoroin huikeiden vesiputouksien veden välke. Ja luonnollisesti jylhiä vuoristomaisemia, jollaisia nähdessä Suomi muistuu mieleen melko lättänä ja

JAPANI 日本
makuja, estetiikkaa, tietoa kulttuurista...
Lentoliput Japaniin
好きな物や文化や情報や親切
Tervetuloa! Irasshaimase!
 東京館
Japanese Food & Utensils TokyoKan
Annankatu 20, 00120 Helsinki Avoimma ma-pe 10-18 la 10-15
Puh 09-622 5553 Fax 09-622 5552
myynti@tokyokan tokyokan@kolumbus.fi

Vesiputous on nimeltään Ryuzu-no-taki sijaitsee Nikkon vuoristossa (Oku-Nikko).



tasapaksuna maana, tuhansista järvistään huolimatta. Jotain samaa suomalaisessa ja Nikkon vuoriston maisemassa sentään on: valkeakylkiset ja sahalaitlehtiset koivut!

Nyt lokakuun lopulla tätä kirjoittaessani on Tokiossakin melko hailakka ruska alkanut ja myös syksy. Lämpötila on jo laskenut lähes päivittäin alle 20 asteen ja sadepäiviäkin on kertynyt. Kuitenkin niiden välillä voi kirkastua muutama mitä upein syyspäivä, jolloin aurinko vielä lämmittää ja saa salakavalastikin vielä vähentämään vaatteita. Siitäpä sitten onkin seurauksena perisuomalainen syysflunssa. Kyllä japanilaisetkin tosin syysflunssasta kärsivät. Sen huomaa siitä, että erityisesti julkisissa kulkuneuvoissa ja muillakin julkisilla paikoilla alkaa näkyä enenevissä määrin "sairaalanaamioon" verhoutuneita kulkijoita. Näitä suun ja nenän peittäviä hengityssuojaimia käytetään siis kanssaihmiset huomioon ottaen siksi, että minimoitaisiin omien pököjen leviäminen ja siten muiden tartuttaminen. Tyypilliseen japanilaiseen tyyliin siis erittäin huomaavaista muita kohtaan! Tästä voisi kai moni muukin kansakunta ottaa opikseen.

Syksyn tullen täkäläisessä omakotitalossamme on myös mukavampi nukkua. Lämpimän päivän jälkeen illalla nukkumaanmennessä talo on vielä mukavan lämmin, mutta

yksinkertaisten ikkunoiden ja lähes olemattoman eristyksen ansiosta viileä syysyö raikastaa makuuhuoneen mukavan viileäksi. Viileys tosin helposti muuttuu kylmyydeksi ja seuraavaksi kaivetaankin varastosta lämpimämpiä yöpukuja, paksumpia täkkejä ja villasukkia. Niiden ansiosta säästetään vielä vähän aikaa lämmityskustannuksissa ennen talven tuloa. Kun vielä jostain keksisi keinon miten saisi yksivuotiaan oppimaan nukkumaan peiton alla lämpimässä?

Syksy on luonnollisesti sadonkorjuun aikaa - myös Japanissa. Syyskauden herkut ovat Japanissa mitä mieluuisimmat: lapsiperheessä kirkkaanoranssit manda-

riinit ja persimmon-(*kaki*) hedelmät sekä päärynät, ja luonnollisesti syysomenat houkuttelevat herkuttelemaan terveellisesti. Myös kauden kalat, kasvikset ja muut herkut ovat huikea näky ruokakauppojen tiskeillä. Kun vielä oppisi niitä käsittelemään ja valmistamaan paikalliseen tyyliin... Hitaasti mutta varmasti olen ruuanlaitto-oppitunteja ottanut ja monet uudet maut saanutkin oman perheen ruokapöytään maisteltavaksi ja hyväksyttäväksikin! Yksi lapsista on erityisen ihastunut misokeittoon, toinen herkuttelee lihapullia mieluummin "mustekalapulliksi" kutsuillamme *takoyakeilla* - tai *yakitori*-kanakepakoilla. Yksivuotias taas viittää kintaalla perunoille ja ahtaa suuhunsa

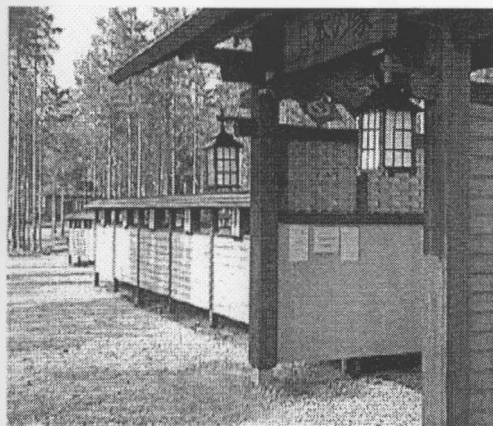


Vuoristojärvikuva on Yunoko-järvi Nikkon vuoristossa (Oku-Nikko).

kouratolkulla herkullista japanilaista paakkuuntuvaa riisiä, minkä lisäksi haluaisi maistaa ihan mitä tahansa mitä on toistenkin lautasella! Teriyakikala ja -kana ovat koko perheen suosikkeja, kuten myös paikallinen lihaketto *nikujaga*. Unohtamatta tietenkään japanilaisten päivittäisestä, Ravintola Lokki elokuvankin kantavaa voimaa, *onigireja*! Ne maistuvat eri täytteillä kyllä tälle seurakunnalle!

Syksyn seurauksena on meidän perheessä tosin alkanut jo joulupukin odotus ja lahja-toivekirjeiden kirjoitus. Mittarin yhä kohotessa päivisin yli +20 asteen se tuntuu aikuisista vähän utopistiselta. Jospa pukki kuitenkin aikanaan löytäisi tiensä joulunajan lomakohteeseen Naganon vuoristoon. Siellä voisi silloin olla jopa lunta reen luistaa!

Kirsi Nysten (Tokio)



ラヌアのシモヤルビで
ちょっと一休みしませんか
美しいラップランドの自然の中で
静けさを語る小さな日本

ROVANIEMENTIE 29, 97700 RANUA
OLANGONTIE 20 SIMONJÄRVI
016-359 035, FAKSI 355 2510
www.ranua.fi/japanitalo

AVOINNA SOPIMUKSEN MUKAAN

Tapahtumia, vaihtuvia näyttelyjä, kahvila
Vuokrattavissa kokous- ja juhlayhtöön.
Leirikouluja, Kurssitoimintaa ympäri vuoden.
Ruokailua tilauksesta. Majoitusta rajoitetusti.

JAPANILAISIA SANANLASKUJA JA IDIOMEJA

Japaninkielisiä sananlaskuja ja idiomeja esittelevä artikkelisarja jatkuu. Tällä kertaa liiuskellaan vuodenvaihteen ilmiöihin liittyvissä aiheissa.

ことわざ *kotowaza*, sananlaskuja

Puheet ja niiden laatu:

言うは易く行うは難し

言う	<i>iu</i> , 'sanoa'
易い	<i>yasui</i> , 'helppo'
行う	<i>okonau</i> , 'tekeminen, toteuttaminen'
難し	<i>katashi</i> , 'kova, vaikea'

Iu wa yasuku okonau wa katashi

'Helppo sanoa, vaikea tehdä/toteuttaa'

Tämä ilmiö on maailmanlaajuisesti tuttu. *'Helpommin sanottu kuin tehty'* – tyyppisiä sananlaskuja löytyy eri maista ja kulttuureista. Pitäisikö tämä muistaa uudenvuodenlupauksia tehdessä?

口では大阪の城も建つ

口	<i>suu</i> , 'ensi vuosi'
大阪	<i>Osaka</i>
城	<i>shiro</i> , 'linna'
建つ	<i>tatsu</i> , 'rakentaa'

Kuchi de wa Oosaka no shiro mo tatsu

'Suulla/suullisesti voi rakentaa vaikka Osakan linnan'

Kielikyky on siitäkkin kiintoisa lahja, että se mahdollistaa puhumisen myös sellaista asioista, joita ei ole olemassakaan. Puheiden kohteen kokokaan ei ole este: suuretkin sanat mahtuvat vaivatta suusta ulos. Suomeksikin sananlaskuissa menään *'sanoilla sinne tänne, teoilla ei mihinkään'* ja tunnetaan sellainenkin *'ovela mies, joka pystyy karkoittamaan nälän puhumalla'*.

来年の事を言えば鬼が笑う

来年	<i>rainen</i> , 'ensi vuosi'
事	<i>koto</i> , 'asia, asiat'
言う	<i>iu</i> , 'sanoa, puhua' (tässä 言えば, <i>ieba</i> , 'jos/kun sanoo')
鬼	<i>oni</i> , 'paholainen'
笑う	<i>warau</i> , 'nauraa'

Rainen no koto o ieba oni ga warau

'Jos puhuu ensi vuoden asioista, paholainen nauraa'

Tulevaisuuden asioista voi puhua paljon, mutta niistä ei ole mitään varmuutta. Sananlaskussa varoitetaan esittelemästä liian pitkälle tulevaisuuteen tähtääviä suunnitelmia. Muistutetaan että on *'turha tehdä tuhatvuotisia suunnitelmia, kun emme elä sataakaan'*.

Sananlasku on yksi *Iroha-garuta*-pelin sananlaskuista. *Iroha-garuta* on peli, jota on pelattu Edo-kauden loppupuolelta lähtien. *Iroha* viittaa japanin kielen vanhaan aakkostoon, jonka kolme ensimmäistä äännettä (tavua) olivat *i*, *ro* ja *ha*. *Karuta* taas tulee portugalilaisesta *carta*, ja tarkoittaa korttipeliä. Kyseessä on peli, jossa on kaksi pakkaa, 48 korttia kummassakin. Puolet korteista on kuvakortteja, puolet sisältää sananlaskun. Pelaajien tulee yhdistää vastaava kuva- ja sananlaskukortti toisiinsa. Japanissa erilaisia perinteisiä pelejä ja leikkejä harrastetaan erityisesti uudenavuotena (varsinkin tammikuun 1.-3. päivinä).

四字熟語 *yoji-jukugo*, tällä idiomilla toivotetaan:

屠蘇気分

屠蘇	<i>toso</i> , 'uudenavuotena juotava erityinen sake, johon on lisätty 屠蘇散 <i>tososan</i> (kiinalaista lääkepulveria)',
気分	<i>kibun</i> , 'mieliala, tunne'

***Toso kibun*, 'Toso-sake mieliala'**

Sakea siemailevan odottava ja iloinen uudenvuoden mieliala.

Erittäin onnellista uutta vuotta kaikille mentaalisten Osakan linnojen rakentelun ja saken siemailun parissa!

Pia Matilainen

YHDISTYKSEN JULKAISUT

HASHI (silta) on JKY:n vuosittainen japanilaisen kulttuurin eri alueita käsittelevä julkaisu, joka myös lähetetään jäsenille veloituksetta.

Irtonumeroiden jäsenhintana on 5 e, muut 7 e, paitsi numerot 20 -24 jäsenhintana 12 e, muut 13,50, sekä numero 25 -26 jäsenhintana 13 e, muut 15 e. Kaikkiin hintoihin lisätään posti-
kulut. Kaikkia numeroita ei ole enää saatavissa

HASHIEN AIHEET

橋

Merkki (I) julkaisun nimen jälkeen tarkoittaa, että se on loppuunmyyty.

4. Japanilainen teatteritaide (I)
5. Historia ja yhteiskunta (I)
6. Kirjallisuutta
7. Käsittelee eri taidelajeja: musiikkia, elokuvaa, kirjallisuutta, arkkitehtuuria jne.
8. Ruokakulttuuri (I)
9. Kirjallisuutta mm. Chimako Tadan runoja, keskiajan sotaepiikkaa
10. 10-vuotisjuhlanro, mm. Heian-kauden kirjallisuutta, Zen- maalaustaiteen tyhjyys, Japani kansainvälistymisen paineessa.
- 11.-12. Japanilainen maailmankuva (I)
13. Vanhuus Japanissa
14. Tila ja maisema (I)
15. Japanilainen kuvaamataide (I)
16. Musiikki (I)
17. Japanin luonto (I)
18. Japanilainen tanssi (I)
19. Furo-sauna (I)
20. BU - Samurain ammatti
21. Silkki, savi ja sivellin
22. KEN - Linnat, haarniskat, mon
23. EN - Silta japanilaiseen puutarhaan
24. EIGA - Katsaus japanilaiseen elokuvaan
- 25-26 Teetaide/Runo
27. Rekishi — Historia

Tapio J. Tuomi:

JAPANILAIS-SUOMALAINEN KANJI-SANAKIRJA. UUSI, KORJATTU JA LAAJENNETTU PAINOS. NYT 5445 KANJEISTA MUODOSTETTUA ITSENÄISTÄ SANAA. Suomen- ja japaninkieliset hakemistot, samoin hakemisto kanjien kiinalaisperäisille äänneasuille. Jäsenhinta 25 e + postikulut, muut 29 e postikulut.

Tadaaki Kawata: **JAPANIN KIELI**

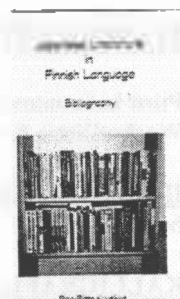
Pitkään suosiossa ollut, ainoa suomenkielinen oppikirja. 196s.

Jäsenhinta 13,50 €, muut 15 €

Kasetti I 8,40 €, kasetti II 6,70 €

sanasto 4 € + postikulut.

Pirjo-Riitta Kuusikko:
JAPANESE LITERATURE IN FINNISH LANGUAGE, BIBLIOGRAPHY



JAPANIN KIRJALLISUUS SUOMEN KIELELLÄ, BIBLIOGRAFIA (2000)

Erinomainen hakemisto suomennetusta japanilaisesta kirjallisuudesta kiinnostuneille, luettelot mm. teoksen, tekijän, genren ja kääntäjän mukaan. 80s.

Hinta 8,40 € + postikulut

TILAUSKUPONKI

Tilaa tällä kupongilla, osoite: PL 305, 00101 Helsinki.

Pankki: SAMPO 800018-78964437

HASHI_____ PINSSI_____

T. KAWATA: JAPANIN KIELI_____ SANASTO_____ KASETTI I_____ II_____

T.J. TUOMI: JAPANILAIS-SUOMALAINEN KANJI-SANAKIRJA_____

P-R. KUUSIKKO: JAPANIN KIRJALLISUUS, BIBLIOGRAFIA_____

TILAAJAN NIMI_____

LÄHIOSOITE_____

POSTITOIMIPAikka_____ PUH/FAX_____

PÄIVÄMÄÄRÄ_____ ALLEKIRJOITUS_____

HARRASTUSPIIRIT 趣味サークル

Piirit kokoontuvat yhdistyksen kirjastossa, TOMOHIMASSA, Wecksellintie 6, ellei toisin mainita.

IKEBANA: Ilmoittautuminen ja tarkempi tieto: Laura Lappalainen. Puh. 09- 698 6496

KALLIGRAFIAA: TOMOHIMASSA

Ilmoittautuminen ja tarkempi tieto: Laura Lappalainen. Puh. 09- 698 6496

KALLIGRAFIA: Opettajana Yoko Kobayashi-Stjerna p. 09-724 6746.

KAUPPAKORKEAKOULULLA (Runebergink. 14-16) A-siiven 3.kerros, Sali A306. Ilmoittautuminen mirja.paatero@iki.fi. Jos sinulla ei ole omaa kalligrafiasivellintä ym. välineitä. Ota joka tapauksessa mukaan esim. sanomalehti tai pari harjoituspaperiksi. Tussitahravaaran takia älä laittaaudu parhaimpiisi. Ajat ovat ennakkotiedon mukaisesti 26.9., 17.10., 7.11., 28.11., 12.12. Tiistai-iltoja klo 18-20.

JAPANINKIELI: Tiedustelut Pia Matilainen pia.matilainen@japaninkulttuuri.net

JAPANIN KESKUSTELU: Tiedustelut Midori Tsunoi 0400-462 079

KOKKAUSKURSSIT: Ravintola Koto, Kalevankatu 21, opettajana Kakuta-san.

Ilmoittautumiset Fred Kapri, p. 09- 692 2106 (k), 09- 6927522 (t).

Keittiöön mahtuu 7-8 henkilöä, kokatut herkut syödään paikan päällä!

Yhdistyksen kautta:

- japanikäännökset
- puhtaaksikirjoitukset
- käyntikortit
- kalligrafiat
- Japanin kulttuurin kurssit ja luennot kouluille, opistoille ja liikelaitoksille

Yhdistys välittää myös japaninkielistä opastusta.

Tiedustelut: 09-698 6496 (Puh/Fax)

JÄSENMAKSU (20 euroa)

(tilinro 800018-78964437) maksettaessa pyydämme aina ilmoittamaan pankkisiirron VIESTI-osiossa jäsenen nimen jäsenrekisterin ylläpidon helpottamiseksi. Kiitos!

Muuttuneet osoitetiedot toivomme lähetettävän postitse osoitteeseen: Japanilaisen kulttuurin ystävät ry., PL 305, 00101 Helsinki tai ulla.arjamaa@japaninkulttuuri.net

Oletko kiinnostunut liittymään Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäseneksi ? Täytä alla oleva lomake ja lähetä se osoitteella:

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry
PL 305
00101 Helsinki

Jäsenmaksu on € 20
Pankkiyhteys: Sampo 800018-78964437

Neljä kertaa vuodessa ilmestyvä jäsenlehti TOMO ja kulttuurijulkaisu HASHI postitetaan jäsenille veloituksetta.

JÄSENHAKEMUS

Nimi _____

Lähiosoite _____

Postinumero _____ Postitoimipaikka _____

Puh. _____ Fax _____

e-mail _____

Kansalaisuus ellei Suomen _____

Ammatti tai oppiarvo (ei välttämätön) _____

Minua kiinnostaa erityisesti Japanin kulttuurissa:

Päiväys _____

Allekirjoitus _____

